

सीबीसीएस पाठ्यक्रम प्रारूप
अनुवाद अध्ययन विभाग
 अनुवाद एवं निर्वचन विद्यापीठ
 निर्वचन में पी.जी. डिप्लोमा

पहला सेमेस्टर

पाठ्यचर्या प्रकार	प्रश्नपत्र सं.	पाठ्यचर्या	क्रेडिट	कक्षा शिक्षण कालांश
मूल	PG/N/101	निर्वचन : सैद्धांतिक अध्ययन	4	60
	PG/N/102	निर्वचन और अनुवाद का अंतः संबंध	4	60
	PG/N/103	निर्वचन : विचार, सिद्धांत और नियम	4	60
	PG/N/104	निर्वचन : क्षेत्र एवं महत्त्व	4	60

दूसरा सेमेस्टर

पाठ्यचर्या प्रकार	प्रश्नपत्र सं.	पाठ्यचर्या	क्रेडिट	कक्षा शिक्षण कालांश
मूल	PG/N/201	निर्वचन की भाषा और प्रयोग	4	60
	PG/N/202	निर्वचन की समाज-सांस्कृतिक भूमिका	4	60
	PG/N/203	निर्वचन और प्रौद्योगिकी	4	60
	PG/N/204	निर्वचन और संप्रेषण	4	60
	PG/N/205	परियोजना	3	
		निर्वचन कार्य मौखिकी		

मूल प्रश्नपत्र पहला सेमेस्टर

मूल प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/N/101

निर्वचन : सैद्धांतिक अध्ययन

04 क्रेडिट

इकाई – 1 निर्वचन की अवधारणा

इकाई – 2 निर्वचन की व्याख्या एवं अर्थ

इकाई – 3 निर्वचन का सैद्धांतिक पक्ष

3.1 श्रोता की भूमिका

3.1.1 ग्रहण : (की - नोटिंग, सहसंबंध)

3.1.2 विश्लेषण (वर्गीकरण)

3.2 अनुवादक की भूमिका

3.2.1 भाषांतरण

3.2.2 पुनर्गठन

3.2.3 पुनरीक्षण

इकाई – 4 निर्वचन की उपयोगिता और क्षेत्र

अध्ययन सामग्री सुझाव :

1. एन.ई. विश्वनाथ अय्यर: अनुवाद कला
2. प्रो. जो. गोपीनाथन, अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग: लोकभारती, दिल्ली
3. कैलाशचन्द्र भाटिया, अनुवाद कला: सिद्धांत और प्रयोग: तक्षशिला प्रकाशन, दिल्ली
4. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव और कृष्णकुमार गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत और समस्याएँ: आलेख प्रकाशन, दिल्ली
5. सुरेशकुमार, अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा: वाणी प्रकाशन, दिल्ली
6. नगेंद्र, (सं.), अनुवाद विज्ञान सिद्धांत एवं प्रयोग: दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली
7. कृष्णकुमार गोस्वामी, अनुवाद विज्ञान की भूमिका: राजकमल प्रकाशन
8. रीतारानी पालीवाल, अनुवाद प्रक्रिया एवं परिदृश्य: वाणी प्रकाशन, दिल्ली
9. रीतारानी पालीवाल, अनुवाद की सामाजिक भूमिका: वाणी प्रकाशन, दिल्ली
10. प्रो. दिलीप सिंह (सं.), अनुवाद का सामाजिक परिप्रेक्ष्य: द.भा.हिं.प्र. सभा, चेन्नै
11. भोलानाथ तिवारी, अनुवाद विज्ञान: शब्दकार दिल्ली
12. J.C.Catford, Linguistic Theory: Oxford University Press, London.
13. Nida E.A., Language Structure & Translation: Stanford University Press.
14. Peter New Mark, Text Book of Translation
15. Roger T.Bell, Translation & Translating: OUP, London
16. Peter New Mark, Approches to Translation Programme: Oxford U. Press
17. Nida E.A. and Taber Charles, The Theory & Practice of Translation: London.
18. (Ed.) R. Gargesh and K.K. Goswami, Translation & Interpreting: Orient Longman, New Delhi.

निर्वचन में पी.जी; डिप्लोमा (सी.बी.सी.एस. के अनुसार)

पहला सेमेस्टर

मूल प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/N/102 निर्वचन और अनुवाद का अंतः संबंध

04 क्रेडिट

इकाई – 1 अनुवाद और निर्वचन में सादृश्यता

इकाई – 2 अनुवाद और निर्वचन में वैषम्य

इकाई – 3 अनुवाद और निर्वचन में परस्पर संबंध

इकाई – 4 अनुवाद और निर्वचन की भाषा का अंतःसंबंध

इकाई – 5 अनुवाद और निर्वचन के आधार अंतःसंबंध

अध्ययन सामग्री सुझाव :

01. कैलाशचन्द्र भाटिया, अनुवाद कला: सिद्धांत और प्रयोग: तक्षशिला प्रकाशन, दिल्ली
02. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव और कृष्णकुमार गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत और समस्याएँ: आलेख प्रकाशन, दिल्ली
03. सुरेशकुमार, अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा: वाणी प्रकाशन, दिल्ली
04. नगेंद्र, (सं.), अनुवाद विज्ञान सिद्धांत एवं प्रयोग: दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली
05. कृष्णकुमार गोस्वामी, अनुवाद विज्ञान की भूमिका: राजकमल प्रकाशन
06. Dinda L. Gorlie, Semiotics and The Problem of Translation (With special reference to The Semiotics of Charles S. Peirce), Rodopi Amsterdam, Atlanta GA1994
07. E.A. Nida, Language Structure and Translation, Standford university Press Standford, California, 1975
08. Wolfram Wilss, Knowledge and Skills in Translation Behavior, John Benjamin's Pub. Company Amsterdam/ Philadelphia.

पहला सेमेस्टर

मूल प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/N/10

निर्वचन : विचार, सिद्धांत और नियम

04 क्रेडिट

इकाई – 1 भारतीय - यास्क, पाणिनि

इकाई – 2 पाश्चात्य - पॉल रिकॉयर, उम्बेरतो इको, देरिदा

इकाई – 3 निर्वचन संबंधी नियम

3.1 भारतीय नियम

3.2 पाश्चात नियम

इकाई – 4 निर्वचन संबंधी नियमों का आलोचनात्मक अध्ययन

इकाई – 5 निर्वचन संबंधी पाश्चात सिद्धांतों का आलोचनात्मक अध्ययन

अध्ययन सामग्री सुझाव :

01. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव, हिंदी भाषा का समाजशास्त्र: राधाकृष्ण प्रकाशन, दिल्ली
02. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव, भाषाई अस्मिता और हिंदी: वाणी प्रकाशन, दिल्ली
03. भाषा अनुरक्षण एवं विस्थापन: केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा
04. प्रो. दिलीप सिंह, भाषा का संसार: वाणी प्रकाशन, दिल्ली
05. भरत सिंह, भाषा और समाज: आलेख प्रकाशन, दिल्ली।
06. कृष्ण कुमार गोस्वामी, हिंदी का भाषिक और सामाजिक परिदृश्य: साहित्य संस्कार प्रकाशन, दिल्ली।
09. J. B. Pride and Janet Holmes, Sociolinguistics
10. Hudson, Sociolinguistics: Cambridge University
11. Peter Tradgill, Sociolinguistics: Penguin
12. Ronald Wardrough, Sociolinguistics: Cambridge University, Press
13. Gopal Sharma and Suresh Kumar, Indian Bilingualism: CHI, Agra.
14. Joshua A. Fishman, Socio-Linguistics, A Brief Introduction: Yeshiva University, U.S.
15. R.R. Mehrotra, Sociology of Hindi Language

पहला सेमेस्टर

मूल प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/N/104

निर्वचन : क्षेत्र एवं महत्त्व

04 क्रेडिट

इकाई – 1 राजनयिक

इकाई – 2 पर्यटन

इकाई – 3 जनसंचार

इकाई – 4 व्यापार – वाणिज्य

इकाई – 5 जनसंपर्क

इकाई – 6 प्रबंधन

अध्ययन सामग्री सुझाव :

01. उन्मेष मिश्रा, दूरदर्शन का स्वरूप एवं हिंदी प्रस्तुतीकरण : शब्द सेतु, प्रकाशन, कबीर नगर, दिल्ली – 2010
02. सिद्धनाथ कुमार, रेडियो नाटक की कला; राधाकृष्ण प्रकाशन, जगतपुरी, दिल्ली, 1992, 2004
03. Denis Mcquail, Mcquail's Reader in Mass Communication Theory; Sage Publications, London Thousand Oaks . New Delhi- 2002
04. Stuart W. Hyde, Television and Radio Announcing; Kanishka Publishers, Ansari Road, New Delhi -1998
05. Sandeep Sharma, Deepak Kumar, Advertising Planning, Implementation & Control; Mangal Deep Publications, Punch Mukhi Hanuman Behind Khetri House-Jaipur- 2003
06. Jill Marshall, Angela Werndly Routledge, The Language of Television; Taylor & Francis Group –London and New York- 2002
07. Jonathan Bignell, An Introduction To Television Studies 2nd Edition; Routledge Group, London and New York- 2004.
08. Carole Rich, NEWS A Coaching Method; Wadsworth Publishing Company, New York-2000

दूसरा सेमेस्टर

मूल प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/N/201

निर्वचन की भाषा और प्रयोग

04 क्रेडिट

इकाई – 1 राजनीति की भाषा और निर्वचन

इकाई – 2 पर्यटन की भाषा और निर्वचन

इकाई – 3 दुभाषिया प्रविधि और संकल्पना

इकाई – 4 दुभाषिए के गुण और प्रक्रिया

इकाई – 5 आशु अनुवाद में भाषा की संरचनात्मक विविधता

अध्ययन सामग्री सुझाव :

1. वैज्ञानिक अनुसंधान और सांस्कृतिक कार्य मंत्रालय 1961 : अनुवाद : कला और समस्याएँ, नई दिल्ली : भारत सरकार
2. सुरेश कुमार, अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा (1996) : वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
3. (सं) नगेंद्र, अनुवाद : सिद्धांत और अनुप्रयोग 1993 : दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली।
4. कृष्ण कुमार गोस्वामी, प्रयोजमूलक भाषा और कार्यालयीन हिंदी; कलिंगा प्रकाशन, दिल्ली।
5. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव, कृष्ण कुमार गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत और समस्याएँ : आलेख प्रकाशन, नई दिल्ली।
6. गार्गी गुप्त (सं) पारिभाषिक शब्दावली की विकास यात्रा, 1986, भारतीय अनुवाद परिषद, दिल्ली
7. गोपाल शर्मा, सामाजिक विज्ञानों की पारिभाषिक शब्दावली, 1968 रामाचंद्र एण्ड कंपनी, दिल्ली
8. बलराज सिंह सिसोही, संपादकीय राजभाषा हिंदी के संदर्भ में पारिभाषिक वैज्ञानिक शब्दावली के निर्माण की समस्याएँ : 1987, वाणी प्रकाशन, दिल्ली
9. (सं) भोलानाथ तिवारी तथा महेंद्र चतुर्वेदी, पारिभाषिक शब्दावली कुछ समस्याएँ, 1978 शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली।
10. NIDA, E.A. 1964 : Toward a Science of Translating London : E.J. Briy
11. Harthdayy . M.A.K. of 1964 The Linguistic Sciences and Languages :
12. Pinchuk, Isadore, 1972 Scientific and Technical Translation, London : Andre Dentch Ltd.

दूसरा सेमेस्टर

मूल प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/N/202 निर्वचन की सामाज सांस्कृतिक भूमिका

04 क्रेडिट

इकाई – 1 निर्वचन का सामाजिक और व्यावहारिक पक्ष

इकाई – 2 निर्वचन और सांस्कृतिक अपादान

2.1 भारतीय संस्कृति के विभिन्न पक्ष और निर्वचन के आधार

इकाई – 3 निर्वचन संबंधी आधार

3.1 निर्वचन संबंधी धार्मिक, सामाजिक, पौराणिक आधार और मान्यताएं

3.2 साहित्य के निर्वचन के विभिन्न आधार

3.3 समाजविज्ञान अन्य ज्ञान के और साहित्य का निर्वचन

इकाई – 4 निर्वचन का आलोचनात्मक पक्ष

इकाई – 5 प्रायोगिक

अध्ययन सामग्री सुझाव :

1. कृष्ण कुमार गोस्वामी, अनुवाद विज्ञान की भूमिका: राजकमल प्रकाशन, दिल्ली
2. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव, भोलानाथ तिवारी, कृष्ण कुमार गोस्वामी (सं.), अनुप्रयुक्त भाषा विज्ञान: आलेख प्रकाशन, दिल्ली
3. (सं.) सुरेश कुमार, पाठ भाषा विज्ञान तथा साहित्य-कामायनी के विशेष संदर्भ में: केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा
4. विजयराघव रेड्डी, हिंदी-शिक्षण और भाषा विश्लेषण
5. दिलीप सिंह, पाठ विश्लेषण: वाणी प्रकाशन, दिल्ली
6. Z. S. Harris, Discourse Analysis
7. Suresh Kumar, Stylistics & Language Teaching
8. (सं.) श्रीवास्तव, और अन्य, Language & Text : अशोक केलकर का अभिनंदन ग्रंथ : कलिंगा पब्लिकेशन्स, नई दिल्ली

दूसरा सेमेस्टर
मूल प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/N/203
निर्वचन और प्रौद्योगिकी

04 क्रेडिट

- इकाई – 1 पर्यटन प्रौद्योगिकी और निर्वचन
- इकाई – 2 जनसंचार प्रौद्योगिकी और निर्वचन
- इकाई – 3 व्यापार प्रौद्योगिकी और निर्वचन
- इकाई – 4 जनसंपर्क प्रौद्योगिकी और निर्वचन
- इकाई – 5 प्रबंधन प्रौद्योगिकी और निर्वचन
- इकाई – 6 अन्य

अध्ययन सामग्री सुझाव :

01. एन.ई. विश्वनाथ अय्यर: अनुवाद कला
02. प्रो. जो. गोपीनाथन, अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग: लोकभारती, दिल्ली
03. कैलाशचन्द्र भाटिया, अनुवाद कला: सिद्धांत और प्रयोग: तक्षशिला प्रकाशन, दिल्ली
04. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव और कृष्णकुमार गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत और समस्याएँ: आलेख प्रकाशन, दिल्ली
05. सुरेशकुमार, अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा: वाणी प्रकाशन, दिल्ली
06. J.C.Catford, Linguistic Theory : Oxford University Press, London.
07. Nida E.A., Language Structure & Translation : Stanford University Press.
08. Peter New Mark, Text Book of Translation
09. Roger T.Bell, Translation & Translating : OUP, London
10. Peter New Mark, Approches to Translation Programme : Oxford U. Press
11. Nida E.A.and Taber Charles, The Theory & Practice of Translation : London.
12. (Ed.) R. Gargesh and K.K. Goswami, Translation & Interpreting : Orient Longman, New Delhi.

दूसरा सेमेस्टर
मूल प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/N/204
निर्वचन और संप्रेषण

04 क्रेडिट

इकाई – 1 निर्वचन – अंतरप्रतीकात्मकता और संप्रेषण

इकाई – 2 निर्वचन – भाषा और संप्रेषण

इकाई – 3 निर्वचन की भाषा संबंधी व्यावहारिक कठिनाइयाँ

इकाई – 4 निर्वचन की संप्रेषण संबंधी सीमाएँ

इकाई – 5 निर्वचन के भाषा संबंधी नियम और संप्रेषण

अध्ययन सामग्री सुझाव :

01. कृष्ण कुमार गोस्वामी, अनुवाद विज्ञान की भूमिका: राजकमल प्रकाशन, दिल्ली
02. भोलानाथ तिवारी, (सं.) व्यतिरेकी भाषाविज्ञान: आलेख प्रकाशन, दिल्ली.
03. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव, भोलानाथ तिवारी, कृष्ण कुमार गोस्वामी (सं.), अनुप्रयुक्त भाषा विज्ञान आलेख प्रकाशन, दिल्ली
04. सुरेश कुमार(सं.), पाठ भाषा विज्ञान तथा साहित्य -कामायनी के विशेष संदर्भ में: केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा
05. डॉ. विजयराघव रेड्डी, हिंदी-शिक्षण और भाषा विश्लेषण
06. प्रो. दिलीप सिंह, पाठ विश्लेषण: वाणी प्रकाशन, दिल्ली
07. Gazdar, G., Phrase Structure Grammar, Reidel.
08. Halliday, M.A.K., The Linguistic Science and Language Teaching, Longman, London
09. Harris, Z.A., 'Discourse Analysis' Language, 28:1-30
10. Hook, Peter Edwin, The Compound Verb in Hindi: University of Michigan
11. Hornby, A.S., A Guide to Patterns and Usage in English: OUP, London
12. On Communicative Competence: University of Philadelphia Press, Pennsylvania.
13. Jacobs, R.A. and Rosenbaum, P.S., English Transformational Grammar: Blaisdell, London
13. Jagannathan, V.R., 'State Verbs in Hindi' in Proceedings of the Fourth All India Conference, Agra

दूसरा सेमेस्टर
मूल प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/N/205
परियोजना

04 क्रेडिट

निर्वचन कार्य : 3 क्रेडिट

प्रत्येक विद्यार्थी को संबंधित अध्यापक के निर्देशानुसार निर्धारित पाठ का निर्वचन करके टंकित रूप में (स्पायरल बाइंडिंग) सत्रान्त परीक्षा के पूर्व प्रस्तुत करना होगा। निर्वचन कार्य का मूल्यांकन संबंधित प्राध्यापक द्वारा किया जाएगा।

पृष्ठ सीमा : लगभग 100 पृष्ठ

मौखिकी : 1 क्रेडिट

मौखिक परीक्षा विभागीय समिति द्वारा ली जाएगी।